

Correspondencia entre C. Schmitt y G. Duso

Transcripción y traducción¹



Se exponen a continuación la reproducción, la transcripción y la traducción de la carta que Carl Schmitt envió desde Plettenberg, con fecha del 4 de agosto de 1981, a Giuseppe Duso. Este último había enviado previamente al jurista alemán una copia del volumen colectivo *La política oltre lo Stato: Carl Schmitt*, poco después de su publicación,

en febrero de 1981; luego, le había enviado una breve carta el 26 de julio del mismo año, junto con algunos artículos periodísticos que se habían ocupado del congreso paduano, como una prueba más de la centralidad que poseía en Italia la contribución schmittiana en el debate teórico-político. En aquella carta, el entonces editor del volumen le preguntaba en concreto a Schmitt si había podido leer el libro y si estaba dispuesto a autorizar la publicación de una traducción italiana de *Römischer Katholizismus und politische Form* (considerado como un clásico del pensamiento político) en la editorial Adelphi, de Milán.

¹ Transcripción de Mateo Bozzon. Traducción al español y notas de Andrés Jiménez Colodrero.

Caro Collega Duso:

Das Schreiben wird mir sehr schwer; meine Augen werden immer schwächer; ich habe keine Schreibhilfe; deshalb bitte ich Sie, mir alle Dispense zu gewähren, die ich wegen meines hohen Alters erhoffen darf, soweit ich noch gehört werde. Die totale und absolute Unfähigkeit des modernen Fortschritts, für das Alter des Menschen einen menschlich-erträglichen Modus vivendi zu finden, ist entsetzlich, weder vivendi noch moriendi.

eine Zeile nur, um Ihren Brief aus Padova 26.7.1981¹ zu bestätigen und für die wichtigen Aufsätze – ich habe jeden dieser Aufsätze gelesen – herzlich zu danken. Das ist eine echte Diskussion; es ist für mich eine grosse Wohltat, ein Lichtblick, den ich nicht mehr erwartet hatte. Ich verspreche Ihnen, bald zu antworten. Eine neuere Publikation meiner Schrift Röm. Kathol. von 1923 (bes. 1925) kommt zur Zeit nicht in Frage. Ich habe so viele neue Thesen zu formulieren, dass ich mich nicht gern den alten Erwidierungen von 1923 aussetzen und als „Triumphalisten“ abtun lassen mag.

Die Lizenz für mein Buch Politische Theologie II (1970) hat Herr College Mercadante bereits erhalten; jetzt wäre eine Politische Theologie III fällig.

Endlich spricht der Tod: Genug!

Nochmals herzlichen Dank und Grüße an jeden der Mitarbeiter dieser sensationellen Publikation „Oltre“: *Politica oltre lo Stato*.

Ihr Carl Schmitt

[Am linken Rand des Briefes:]

Warum behandelt niemand den Gegensatz von Norm und Nomos? Das ist doch der Gegensatz von Altem und Neuem Testament. Norm heisst der rechte Winkel, Nomos heisst: die Nahme (Nehmen der Weide). Ecco, theologia Politica.

[Datum des Poststempels: 4.8.81]

1 26.7.1981.

Querido colega Duso:

El escribir se me hace dificultoso, mis ojos están cada vez más débiles y no tengo ninguna ayuda para escribir, por lo que le pido que me conceda todas las disculpas que en razón de mi edad se pueden esperar, mientras todavía se me escuche. Es pasmosa la incapacidad absoluta y total del progreso moderno para procurarle a la ancianidad un *modus vivendi* humanamente aceptable, así fuere *vivendi* como *moriendi*.

Solo unas líneas para confirmarle la recepción de su carta del 26.7.1981¹ desde Padua y para agradecerle de todo corazón por [el envío de] sus importantes artículos, de los que he leído todos y cada uno de ellos. Se trata de una discusión de buena ley que me reconforta mucho, un rayo de luz del que había perdido toda esperanza. Prometo responderle con prontitud. A la fecha, está fuera de toda consideración una nueva publicación de mi escrito *Catolicismo romano y forma política*, de 1923 (esp. 1925). Tendría tantas nuevas tesis por formular, que no me gustaría exponerme a las viejas objeciones de 1923 ni dejarme despachar como un “triumfalista”.

El colega Mercadante ya ha recibido los derechos de mi libro *Teología Política II* (1970); ahora estaría pendiente una Teología Política III.

Al final habla la Muerte: ¡Basta!²

Nuevamente le agradezco de todo corazón y salute de mi parte a todos los colaboradores de esta sensacional publicación *Oltre*: política más allá del Estado.³

Suyo Carl Schmitt

[Sobre el margen izquierdo de la carta]

¿Por qué nadie se ocupa de la contraposición entre norma y *nomos*?

Se trata, por cierto, de la contraposición entre el Antiguo y el Nuevo Testamento. “Norma” significa el ángulo recto,⁴ *Nomos* quiere decir: la toma de posesión (tomar las pasturas).⁵ *Ecco*, teología política.

[Lugar y fecha del matasellos: Plettenberg, 4.8.81]

1 26.7.1981.

2 Verso final de la primera estrofa del poema “Trostaria”, de Johann Christian Günther (1695-1723).

+ En italiano en el original: *Politica oltre lo Stato*. Con el título *Oltre* se hace alusión a un volumen colectivo editado por Duso y dedicado precisamente a Schmitt: *La politica oltre lo Stato: Carl Schmitt*, Arsenale Cooperativa Editrice, Venezia, 1981.

, *Winkel*: es también la “escuadra” que en geometría se utiliza para medir y delinear, y en carpintería, para ensamblar (acción de “escuadrar”).

- *Nahme*... *Nehmen der Weide*: tomar posesión y subdividir las tierras con pasturas.